

## Zarząd / Vorstand

**Maria Kowalewska**, Swiss International Air Lines  
Warszawa, Prezes / Präsidentin

**Krzysztof Arnold**, Ekar, Warszawa,  
Wiceprezes / Vizepräsident

**Luc Dourver**, Nestlé Polska, Warszawa  
Wiceprezes / Vizepräsident

**Marta Kowalska-Marrodán**, Egon Zehnder International, Warszawa,  
Wiceprezes / Vizepräsidentin

**Jolanta Samochowiec**, Kancelaria Radcy Prawnego,  
Zürich, Wiceprezes / Vizepräsidentin

**Jacek Bagiński**, Polfa Kutno, Warszawa

**Maciej Horaček**, Sika Poland, Warszawa

**Marek Rasiński**, Marlen Investments, Katowice, Warszawa

**Janusz Rybicki**, Glencore International, Gdańsk

**Ryszard Wojtkowski**, Enterprise Investors, Warszawa

**Paweł Żelewski**, Novartis Poland, Warszawa

## Adres / Adresse

**Polsko-Szwajcarska Izba Przemysłu i Handlu/  
Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer**

ul. Szpitalna 6 lok. 11, 00-031 Warszawa

**Ulrich Schwendimann** - Dyrektor / Geschäftsführer

**Joanna Brzyska** - Office Manager / Sekretarz redakcji

tel. +48 22 827 76 21, 827 76 22

fax +48 22 827 76 23

http://www.psiph.pl

e-mai: psiph@psiph.pl

NIP 526-23-22-109 KRS 0000157319

Naszą izbą partnerską w Szwajcarii jest

Izba Gospodarcza Szwajcarii - Europa Środkowa SEC./

Unsere Partnerkammer in der Schweiz ist

die Handelskammer Schweiz - Mitteleuropa SEC.

www.sec-chamber.ch

## spis treści Inhalt

### 4 - Z życia izby / Kammerfokus

Swissness in Poland

### 6-8 - Referendum o wolnym przepływie osób / Referendum zur Freizügigkeit

Informacja prasowa Ambasady Szwajcarii / Presseinformation der Schweizer Botschaft

Przegląd prasy / Pressespiegel

Praktyczne informacje z Ambasady Szwajcarii / Praktische Informationen der Schweizer Botschaft

### 10-15 - Gorący temat – nowa inwestycja w Polsce / Schwerpunktthema – neue Schweizer Investition in Polen

Swisspor Polska - najnowocześniej w Europie / Swisspor Polska – am modernsten in ganz Europa

### 16 - Wydarzenia / Ereignisse

Wizyta przedsiębiorców z Berna / Studienreise von Unternehmern aus Bern

### 18-19 - Z życia Izby / Kammerfokus

Nowy wizerunek Izby / Neuer Auftritt der Kammer

### 20-24 - Swiss Business Hub Poland

Oznaczenie pochodzenia – korzystanie z etykiety „Swiss Made“ / Origin Making – Use of the Label „Swiss Made“

### 26-27 - Informacje od Członków / News from Members

Nowe władze Stowarzyszenia Firm Farmaceutycznych w Polsce / New governing bodies of the Association of the

Pharmaceutical Companies Representatives in Poland

### 28 - Informacje od Członków / News from Members

Szwajcarski automatyczny pociąg do wymiany nawierzchni kolejowej firmy MATISA dla PKP / MATISA-Umbauzug im

Dienste der polnischen Staatsbahnen PKP

### 29-30 - Nasi nowi członkowie/ Es sind beigetreten

Redaktor naczelny - **Ulrich Schwendimann** Sekretarz redakcji - **Joanna Brzyska**

Projekt i skład: Agencja Reklamowa Ptasia 30  
60-319 Poznań, tel. +48 61 867 92 02, +48 601 78 30 13  
fax +48 61 664 16 01, www.ptasia30.pl

## Drodzy Czytelnicy,

25 września 2005 Szwajcarzy wzięli następną przeszkodę na drodze do Europy. Większość opowiedziała się za rozszerzeniem zakresu umowy o swobodnym przepływie osób na dziesięć państw – nowych członków Unii Europejskiej.

Kampania prowadzona przed głosowaniem wzbudzała niepokój. Wydobyło z lamusa najgorsze stereotypy z okresu zimnej wojny, zapowiadano „inwazję ze Wschodu”. Konserwatywne skrzydło Szwajcarskiej Partii Ludowej (SVP), zresztą dzielnie wspierane przez kręgi skrajnej prawicy, pozowało na obrońców szwajcarskiego rynku pracy.

Szwajcaria ma w dzisiejszych warunkach gospodarczych powody, aby obawiać się o swoje miejsca pracy. Przyznać też trzeba, że żyje tu niezwykle dużo cudzoziemców – na przykład w Bazylei jest ich ponad 30%. Europa Wschodnia jest dla Szwajcara ziemią nieznaną. Urlop w Europie Wschodniej uważany jest do dziś za ekstrawagancję. Gospodarka szwajcarska jest wprawdzie proeksportowa, jednak spośród małych i średnich przedsiębiorców dotarli do Polski narazie tylko „pionierzy”.

Mimo tego, większość głosujących opowiedziała się przeciwko przyszłości Szwajcarii jako wyspy w zjednoczonej Europie i przeciwko traktowaniu obywateli środkowej i wschodniej Europy jako obywateli drugiej kategorii. Wizerunek Szwajcarii został uratowany. Odetchnęliśmy. Teraz czas na podsumowanie.

W roku 2006 przewidziano w sumie 13 700 nowych zezwoleń, do roku 2011 liczba ta wzrośnie stopniowo do 32 000. Szwajcarskie związki zawodowe przystały na to, ponieważ w zamian zaostrzono tzw. „środki ochronne”. Przy pomocy „środków ochronnych” zwalczany jest „dumping” w zakresie wynagrodzeń. Przedsiębiorca ze wschodniej Polski, który sprzedał linię produkcyjną do Szwajcarii i instaluje ją tam przy pomocy swoich pracowników musi, o ile praca trwa ponad osiem dni, postawić na ten okres swój system płac na głowie. Nowe obowiązki pisemnego informowania i zgłaszania danych stanowią szczególnie dla małych przedsiębiorców poważne obciążenie. W całej Szwajcarii firmy kontrolowane są przez tzw. „inspektorów rynku pracy” – w tym celu utworzono 150 nowych etatów. Nowe regulacje w zakresie układów zbiorowych powodują, że kilka dużych firm danej branży może zmusić małych przedsiębiorców do wprowadzenia kosztownych podwyżek.

Koszty kompromisu ze związkami zawodowymi ponoszą w pierwszej linii małe i średnie przedsiębiorstwa w naszych obu krajach. Czy i one uzyskają konkretne korzyści?

## Liebe Leser,

Am 25. September 2005 hat das Schweizer Volk die nächste Hürde auf dem Weg nach Europa genommen. Die Mehrheit der Stimmberechtigten hat eine Ausdehnung der Personenfreizügigkeit auf die neuen zehn EU- Länder gutgeheissen.

Die im Vorfeld der Abstimmung geführte Kampagne gab Anlass zur Sorge. Die schlimmsten Clichés aus der Zeit des kalten Krieges wurden wachgerüttelt und Invasionen aus dem Osten prophezeit. Die konservativsten Vertreter der SVP mit wackerer Unterstützung rechtsextremer Kreise posierten als Beschützer des inländischen Arbeitsmarktes.

Im heutigen wirtschaftlichen Umfeld hat die Schweiz guten Grund, sich um ihre Arbeitsplätze zu sorgen. Es trifft auch zu, dass der Ausländeranteil extrem hoch ist - in Basel beispielsweise beträgt er über 30%. Osteuropa ist dem Schweizer fremd. Ferien in Osteuropa gelten bis heute als eine Extravaganz. Die Schweizer Wirtschaft ist zwar eine Exportwirtschaft, von den Schweizer KMUs sind bis anhin jedoch nur „Pioniere“ bis nach Polen vorgedrungen.

Am 25. September hat sich dennoch die Mehrheit gegen ein Inseldasein der Schweiz im vereinten Europa und gegen die Betrachtung von Mittel- und Osteuropäern als „Bürger der zweiten Klasse“ ausgesprochen. Das Image der Schweiz ist gerettet. Nach der ersten Erleichterung gilt es, Bilanz zu ziehen.

Im Jahr 2006 sind im Ganzen 13 700 zusätzliche Arbeitsbewilligungen vorgesehen, bis 2011 steigt diese Zahl schrittweise auf 32 000. Die Schweizer Gewerkschaften haben dieser Lösung zugestimmt, weil im Gegenzug die so genannten „flankierenden Massnahmen“ verschärft wurden. Mit den „flankierenden Massnahmen“ wird ein „Lohndumping“ bekämpft. Ein Unternehmer aus Ostpolen, der eine Anlage in die Schweiz verkauft und diese vor Ort mit seinen Mitarbeitern installiert, muss, sofern der Einsatz mehr als acht Tage dauert, das Lohngefüge seiner Firma für diese Zeit auf den Kopf stellen. Die neuen schriftlichen Informations- und Meldepflichten wirken sich besonderes für die KMUs belastend aus.

In der ganzen Schweiz kontrollieren „Arbeitsmarktinspektoren“ die Betriebe – dafür wurden 150 neue Stellen geschaffen. Mit den neuen Regelungen zu den Gesamtarbeitsverträgen können in der Schweiz einige sehr grosse Firmen den Kleinunternehmern teure Lohnbedingungen aufzwingen.

Die Kosten des Kompromisses mit den Gewerkschaften tragen zunächst die KMUs in unseren beiden Ländern. Werden sie auch davon profitieren?

## Jolanta Samochowiec

Wiceprezes Polsko-Szwajcarskiej Izby Przemysłu i Handlu  
Vizepräsidentin Polnisch-Schweizerische Industrie- und Handelskammer

